

FISH &

WITH THE ENGLISH SAUCE

CHIPS #3

THÉÂTRE DE RUE
PERFORMANCES
INSTALLATIONS



25,
26, 27
JANV.
2012

FREE / GRATUIT
ATELIER 231
SOTTEVILLE-LES-ROUEN

ÉDITO

Prenez date sur votre agenda, les 25, 26 et 27 janvier de cette nouvelle année, le "Fish & Chips #3" est de retour à l'Atelier 231 avec nos amis britanniques.

Cette année, après avoir travaillé avec Winchester and Great Yarmouth, c'est un autre partenaire du réseau ZEPA qui fabrique avec nous cette rencontre.

Dave Reeves et Veronica Stephens de Zap Art à Brighton nous ont accompagnés pour monter cette 3^{ème} édition.

Laissez-vous aller et cheminez entre la "Promenade des Anglais", le "Red Lion Pub" et pénétrez l'intérieur plus douillet de notre salle le "Tender".

La "Promenade des Anglais" mise en lumière et en son par Mastoc Production et Thor MacIntyre-Burnie sera chahutée par une dizaine de compagnies anglaises rivalisant d'inventivité et d'humour.

Musique! King David's Trio et le DJ El Diablo Rojo et Miss Skavooovie, venus tout droit des caves de Brighton, vous attendent au "Red Lion Pub" mis en valeur par les Strangelings.

Et puis s'asseoir dans les Fauteuils à vapeur de Carabosse, prendre un bain de chaleur dans le Great British Sauna mis en scène par Hocus Pocus, ou vous réconforter avec les maintenant célèbres fish'n chips tout droit sortis des cuisines de l'Atelier 231 ; pour, en fin de soirée, apprécier Neige de Feu de Lara Castiglioni.

Ambiance dans le Tender, nous vous recommandons les Gandini Juggling et leur dernier spectacle Smashed. Pour ceux qui auraient raté à Viva Cité, Tilted Productions, ils seront présents, pour la première fois en France, avec Masquerade.

Et vous les familles, venez le mercredi après-midi où vous serez accueillis par le Grand Theatre de Lemmings et cela va de soi, le "Total Crêpes" avec le chocolat chaud à l'heure du goûter.

C'est gratuit! C'est la tradition des arts de la rue, pour permettre à tous de participer dans une ambiance douce, détachée du quotidien, où l'on circule comme bon nous semble, où l'on rencontre nombre d'artistes et leur imaginaire.

Le ciel ne sera pas forcément clémente, la neige, la pluie, le vent, peuvent s'inviter à ce rendez-vous, ... couvrez-vous bien... venez en nombre... venez avec vos amis... venez en famille... pour respirer l'hiver en Normandie.

Daniel Andrieu,

Directeur de l'Atelier 231

Write the dates of 25th, 26th and 27th January in your diary for the New Year, for "Fish & Chips #3" is back with our British friends at Atelier 231.

This year, after having worked with Winchester and Great Yarmouth, it is the turn of another partner from the ZEPA network to produce this event with us.

Dave Reeves and Veronica Stephens from Zap Art in Brighton is working with us to create this 3rd edition.

Go with the flow, and wander between the "Promenade des Anglais", the "Red Lion Pub" and enter our more cosy "Tender" room.

The sound and lighting effects on the "Promenade des Anglais" are signed by Mastoc Production, and Thor MacIntyre-Burnie will be heckled by a dozen or so UK companies that compete with their resourcefulness and humour.

Music! The King David's Trio and the DJ's El Diablo Rojo, Miss Skavooovie straight from the cellars of Brighton, await you in the "Red Lion Pub", transformed by the Strangelings.

And then sit in Carabosse' steam chairs, take a hot dip in the Great British Sauna, produced by Hocus Pocus, or fortify yourself with Atelier's kitchen home-made chippy, and at the end of the evening, enjoy Neige de Feu by Lara Castiglioni.

For atmosphere in the Tender, we recommend Gandini Juggling and their latest show, *Smashed*. For those of you who missed Tilted Productions at Viva Cité, they will be here again, and for the first time in France, they will present *Masquerade*.

Come with the family on Wednesday afternoon, where you will be met by the Grand Theatre of Lemmings, not to mention, of course, "Total Crêpes" with hot chocolate for the afternoon snack.

It is free! This is the tradition with outdoor arts, to allow everyone to make the most of a cosy atmosphere, away from the day-to-day routine, where we wander wherever we wish, and bump into numerous artists and their imaginary world.

The weather may not be kind to us, snow, rain and wind may be uninvited guests...dress warmly... all welcome...come with your friends...come with your family...to breathe Normandy in winter.

Daniel Andrieu,

Atelier 231's director





4

5

[TENDER]

MERCREDI : 17H30 / JEUDI, VENDREDI : 21H

Gandini Juggling

SMASHED

Smashed est une pièce de danse-théâtre-jonglage pour neuf jongleurs sélectionnés pour leur approche perfectionniste du jonglage et leurs compétences d'acteurs. Mélangeant des techniques de jonglage précises à la théâtralité, les artistes créent une série d'images cinématographiques inspirées par la grande chorégraphe Pina Bausch, récemment disparue.

À travers Smashed, les directeurs artistiques Kati Ylä-Hokkala et Sean Gandini présentent aux spectateurs un monde subjectif, déformant violemment la réalité pour obtenir des émotions fortes et transmettre de manière singulière leurs humeurs et leurs points de vue sur le monde.

Composés d'une suite de tableaux vivants qui donnent l'impression de photographies anciennes rappelant les guerres, les relations tendues, les amours et l'innocence perdus, la nostalgie et la désuétude de la très british tasse de thé l'après-midi ; cette performance qualifiée de Théâtre-jonglage (en référence au Théâtre-Danse de Pina Bausch) culmine par une séance cathartique de destruction de pommes et d'assiettes.

Smashed is a theatre-dance-juggling piece for nine European performers, selected for their mature approach to juggling and performing skills. Combining precise juggling with theatricality, they create a filmic series of scenes inspired by the late seminal choreographer Pina Bausch.

Through Smashed, the two artistic directors Kati Ylä-Hokkala and Sean Gandini present the world under an utterly subjective perspective, violently distorting reality to obtain an emotional effect and vividly transmitting their personal moods and ideas.

Composed of tableaux vivants that give a sense of old photographs ; echoing world wars, tense relationships, lost love and innocence, nostalgia and the quaintness of afternoon tea, this Bauschian Tanzjonglage performance culminates with a cathartic smashing of apples and breaking of crockery.

JEUDI & VENDREDI : 22H30

Tilted Masquerade

UNE EXCURSION DANS LES SPHÈRES
INTERNES DE L'ESPRIT ENDORMI

Masquerade s'inspire de l'interprétation des rêves de Freud et du mouvement surréaliste du milieu du 20^{ème} siècle et de sa fascination pour le subconscient et les mystères du sommeil. Une distribution composée de six éminents danseurs âgés de 20 à 60 ans changent des structures osseuses en liquide, déconstruisent et reconstruisent les corps et leurs secrets. La directrice artistique de Tilted production, Maresa von Stockert, a collaboré avec John Schoonraad, un artiste de renom, spécialiste des effets spéciaux, qui a créé des visages et des prothèses finement sculptées qui prennent vie grâce aux interprètes et qui sont partie intégrante de la poésie physique de la pièce.

AN EXCURSION INTO THE INNER SPHERES
OF THE SLEEPING MIND.

Masquerade is inspired by Freud's interpretation of dreams and the Surrealist movement of the mid 20th century and its fascination with the subconscious and the mysteries of sleep. A cast of six outstanding dancers aged between 20 and 60 turn bone structures liquid and re-construct bodies and their secrets. Tilted Productions' Artistic Director Maresa von Stockert has collaborated with renowned SFX artist John Schoonraad who has created delicately sculpted faces and prosthetics that are brought to life by the performers and are an integral and intricate part of the piece's physical poetry.



6



[TENDER]

MERCREDI : 15H

The Grand Theatre of Lemmings

THE ILLUSIONARIUM

L'illusionarium est le fruit d'une collaboration entre The Grand Theatre of Lemmings et Samuel Gardès. C'est l'histoire d'une mystérieuse invention du 19^{ème} siècle qui utilise l'imagination de ceux qui y pénètrent afin de créer des films. Grâce à une technologie digitale moderne, ce spectacle bouleverse notre perception de la réalité pour créer une expérience unique. L'effervescence s'installe quand des membres du public deviennent les stars d'un film "La fiancée de Kong". Mais le cours des événements prend une tournure un peu folle lorsque la réalité et l'illusion commence à se mélanger. Finalement, le film prend vie et se déploie sur scène dans une apogée effrayante.

"Mieux qu'un vrai film" confia un spectateur d'une avant première.

This new show by the Grand Theatre of Lemmings gently twists the audience's perception of reality as part of a live movie making experience. The show is based around a mysterious "illusionarium" inside which members of the audience get to star in a home made movie. They try to create a film called "The Bride of Kong", but then events start to go crazy when reality flips into illusion and back into reality again. Finally the film starts to burst onto stage in a scary climax. "Better than the real movie" said a member of the audience at the show's preview.

7

MERCREDI : DE 16H À 17H15
TOTAL CRÊPES

[PERGOLA]

JEUDI & VENDREDI : 19H À MINUIT

Hocus Pocus

ALL THE FUN OF THE FAIR

Hocus Pocus Theatre présente "les joies de la fête foraine", une fête britannique animée par des phénomènes de foire comme la Bohémienne, la Femme à Barbe, et le Cascadeur. Jouez aux jeux et gagnez des lots. Tentez votre chance au "Hoopla", "Hook a duck", "The Coconut Shy" et d'autres attractions foraines. Ou pourquoi ne pas venir vous réchauffer dans notre sauna hanté... si vous osez!!!

Hocus Pocus Theatre present "All The Fun of the Fair!" A great British fete run by some unusual sideshow characters including the Gypsy, the Bearded Lady and the Stuntman. Play games and win prizes! Try your luck at "Hoopla", "Hook a Duck", "The Coconut Shy" and other fairground attractions. Or why not warm up inside the haunted sauna... if you dare!



8

9

[RED LION PUB]

JEUDI & VENDREDI : 19H30, 23H

King David's Trio Royale

BLUES TRIO

King David's Trio Royale propose un genre unique de musique populaire afro-américaine, un son vibrant de guitare surf mêlé à une voix douce et des rythmiques swing. En plus de leurs apparitions très régulières à Londres ils ont également joué aux Etats-Unis et dans de nombreux pays européens comme la France, l'Italie, la Suisse, la Suède, le Danemark, la Belgique, la Hollande, la Norvège et la République d'Irlande. King David a participé à de nombreuses diffusions radiophoniques à la BBC anglaise et notamment dans les émissions de Mark Lammar, John Peel, et Andy Kershaw. King David travaille également avec plusieurs interprètes Américain tels que Lazy Lester, Eddie C Campbell et Jimmy Thomas.

King David's Trio Royale offer a unique kind of Downhome African-American music and twangy surf-guitar sounds, with a smooth vocal delivery and swinging rhythms. As well as regularly appearing in London UK they've also performed in the United States of America and also in many European countries including France, Italy, Switzerland, Sweden, Denmark, Belgium, Holland, Norway and the Republic of Ireland. King David has appeared on many BBC UK Radio Broadcasts-including the Mark Lammar, John Peel, and Andy Kershaw shows. King David has also worked with several classic American performers including Lazy Lester, Eddie C. Campbell, and Jimmy Thomas.

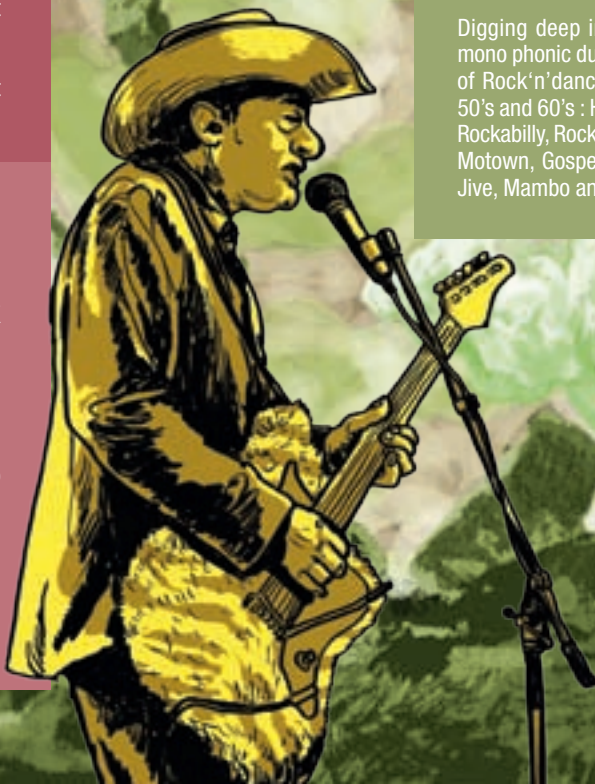


VENDREDI : DE 1H À 4 H

DJ's El Diablo Rojo & Miss SKAvooVie ! FRIDAY NIGHT FISH FRY

Piochant dans leur cave à vinyles, le duo mono phonic présente une sélection éclectique de rock des années 40, 50 et 60 : Hoodoo Blues, Voodoo Bop, Rockabilly, Rock'n'Roll, Northern Soul, RnB, Motown, Gospel, Ska, Surf, Swing, Jump Jive, Mambo et Trash Exotica !

Digging deep into their vinyl vaults, the mono phonic duo present an eclectic blast of Rock'n'dance rhythms from the 40's, 50's and 60's : Hoodoo Blues, Voodoo Bop, Rockabilly, Rock n Roll, Northern Soul, RnB, Motown, Gospel, Ska, Surf, Swing, Jump Jive, Mambo and Trash Exotica!



[PROMENADE DES ANGLAIS]

JEUDEI & VENDREDI : 19H45,
20H30, 22H & 23H15

Thor BOILING POINT

Thor McIntyre (membre de Aswarm) est un artiste créateur d'installations plastiques et sonores. Il travaille sur une représentation du réseau des "Tweets" qui apparut lors de la révolution Egyptienne place Tahrir et sur une réponse au rôle historique de l'Atelier 231 qui produisait des chaudières pour les locomotives à vapeur. Un assemblément de haut-parleurs, de feu, de chaleur et de vapeur lie la révolution industrielle à la révolution des réseaux sociaux.

Sound and Installation Artist Thor McIntyre (of Aswarm) is working on a manifestation of the network of Tweets, that emerged during the revolution in Cairo's Tahrir square and a response to the Atelier 231's historical role producing boilers for the steam era. -Flocks of loud speakers, fire, heat and steam combine the industrial revolution with the network revolution.

Ce spectacle a bénéficié d'une aide à l'écriture et d'une aide à la mobilité du réseau IN SITU, dans le cadre du projet META. Ce projet a été financé avec le soutien de la Commission européenne (DGEAC – programme Culture).



Programme «Culture»



JEUDEI & VENDREDI : 19H & 21H30

Titan THE NEXT GENERATION

En fabrication pendant quatre ans, "Titan" est la nouvelle génération de robot. Un impressionnant condensé de haute technologie conçu par Cyberstein.

Utilisant la tactique de domination rapide de Cyberstein, ce nouveau robot permet plus d'interactivité avec un public plus nombreux et sur des espaces plus grands. Surveillez vos enfants ! Ce robot, très curieux, découvre le monde pour la première fois.

4 years in the making, "Titan" is the next generation high tech awe inspiring Robot from Cyberstein.

Using the same "shock and awe" tactics as Cyberstein, this new robot allows more interactivity with larger audiences over a wider area. Watch your child ! This very nosy Robot discovers the world for the very first time.



JEUDEI & VENDREDI : 18H & 20H

Surreal McCoy SEA GULLS

Deux mouettes géantes parcourent le festival et elles sont affamées !!! À la recherche de nourriture, elles se jeteront sur vos frites pour les avaler en un instant. Une déambulation savoureuse et délicieusement insolente.

A pair of Giant Seagulls are out and about at the Festival, and they are hungry !!! Squawking through the streets in search of food, they will swoop in on your chips and eat them in no time! A delightfully cheeky and tasty Walkabout.



JEUDI & VENDREDI: 18H30 & 21H

Wet Picnic

Time for Tea

La vie quotidienne moderne est pleine de stress et de tensions. Tout le monde a besoin de faire un break, prendre du repos, partager un moment et célébrer les choses simples de la vie.

Pour le plaisir de tous, les serveuses de thé de Wet Picnic investissent l'atelier 231 pour installer un "tea time" explosif et surréaliste. Vos papilles gustatives vont picoter à la vue de ce groupe excentrique aussi fabuleux, fruité et corsé que les gâteaux qu'il mange.

Avec des tours irrésistibles, des danses de chariot, un saut dans le monde noir et merveilleux de la lecture des feuilles de thé et des surprises pour le public, le "tea time" est désormais la porte vers l'aventure, la détente et la joie ! Et tout ceci accompagné d'un service festif de thé.

Modern daily life is full of hectic stresses and strains. Everybody needs to take some time out, have a rest, share a moment and celebrate the simple things in life.

Wet Picnic's Tea Ladies sweep through the streets to supply an explosive and surreal teatime for everyone to enjoy ! Your taste buds will be tingling at the sight of this eccentric ensemble who are as fabulous and fruity as the cake they eat.

With tantalising tricks, trolley dancing, a glimpse into the delightfully dark world of tea-leaf reading and surprise visitors, teatime is now the gateway to adventure, joy and release! And all this topped off with a celebratory tea service.

JEUDI & VENDREDI: 20H45 & 22H45

The Wrong Size

Lightwalkers

Le spectacle Lightwalkers est une déambulation dans laquelle des silhouettes fantomatiques illuminées flottent parmi les spectateurs, les ensorcelant avec leur charme et leur beauté.

Mêlant le cirque traditionnel à un nouveau concept extraordinaire d'illumination théâtrale, The Wrong Size créé une vision futuriste de la beauté et de la magie.

The Lightwalkers Show and walkabout illuminated spectral figures floating through the crowd, enchanting them with their charm and beauty.

Combining traditional circus skills with an extraordinary new concept in theatrical lighting technology, The Wrong Size has created a futuristic vision of beauty and magic.



JEUDI & VENDREDI : 20H & 22H15

Paka

RUSTY THE HORSE

Paka est un vieil homme acariâtre, la tête pleine de rêves romantiques et les poches pleines d'éroucs et de boulons.

Il est en quête de l'amour et de soleils couchants. Un Don Quichotte contemporain armé de roses, de gadgets pyrotechniques et un brin tape à l'oeil.

Rusty est visuellement extraordinaire, une entité commandée à distance qui se comporte comme un aimant attirant tout le monde. Avec son propre caractère, sa philosophie et son ego, le public a le sentiment d'avoir rencontré un cheval étrange mais bien réel.

Paka is a cantankerous old man, head full of romantic dreams and a pocket full of nuts and bolts. He is on a quest for love and sunsets to ride into. A contemporary Don Quixote armed with roses, pyrotechnic gadgets and a tantalising whiff of razzmatazz.

Rusty is visually extraordinary, a remote control entity that acts as a people magnet. With his own distinct character, philosophy and ego, he leaves the audience feeling they have met an odd but real horse.

JEUDI & VENDREDI : 23H30

Entre Terre et Ciel

Neige De Feu

Ce spectacle se présente comme un tracé et un souffle ; il est avant tout un langage, si j'ose dire universel. Chacun selon sa langue, son regard et son coeur peut puiser à la même source communicative : le feu. Le feu évoque des craintes et des joies que nous avons tous partagées. Tout comme les tracés que je danse. Ils sont ici : le centre, le cercle et la croix. Ce sont des symboles, et j'ai toujours pensé qu'en tant que tels il faut les raviver. Par la danse et le feu, je rejoue ces signes de notre appartenance commune.

This show is conceived as both a record and as a breath; it is above all intended to represent a "universal" language. Everyone, according to their own mother tongue, their own eyes and their own heart can draw inspiration from the same communicative source - fire. Fire evokes the fears and joys that we all have shared, as do the paths and forms that I dance, in this case the Circle and the Cross. These figures are universal symbols, and I have always believed that as such they must be revived. Through fire and dance I echo these signs of our common heritage.

+ BALADE DE FEU 19H30 ET 21H



EN CONTINU LES JEUDI ET VENDREDI

Scénographie

“Hanami” - regarder les fleurs - est une scénographie immersive de Mastoc Production où l'on entre comme dans un rêve. C'est une promenade où la lumière danse comme la pluie dans le vent, où les cerisiers se parent de leurs brillants atours afin d'éblouir six lustres fleuris de boules à facettes.

Mastoc Production est une compagnie pluridisciplinaire de création de spectacles vivants. À la croisée de la danse et du théâtre mais aussi des arts plastiques, de la lumière, du design ou des cultures urbaines, Mastoc cherche à toucher l'intime et le sensible au travers de chorégraphies et d'installations lumineuses et poétiques.

Cette année encore nous avons confié la scénographie du Red Lion Pub et du Fish and Chips à la compagnie The Strangelings de Londres. Cette mise en ambiance “so british” embarque le public directement de l'autre côté du Channel.

Pour accompagner cette mise en espace, Carabosse, Chris Day, et Hocus Pocus reviennent avec leurs surprises... et le sauna !

“Hanami” - looking at the flowers - is an immersive scenography created by Mastoc Production, through which you enter like in a dream. It is a promenade where the light dances like the rain in the wind, where the cherry trees are adorned with their most beautiful attire, to dazzle six chandeliers with glitter balls.

Mastoc Production is a multidisciplinary performing arts company. At the crossroads between dance and theatre but also visual arts, light installations, design and urban cultures, Mastoc aspires to reach the intimate and the sensitive through poetic choreographies and lighting installations.

Once again, the London based Strangelings will be creating the scenography for Atelier's very own Red Lion Pub and chippy. This “British style” atmosphere will take the audience straight to the other side of the Channel.

To accompany this scenography, Carabosse, Chris Day and Hocus Pocus return with their surprises... and the Great British sauna!



PROGRAMME

MERCREDI* / WEDNESDAY*

- 15.00** THE ILLUSIONARIUM - The Grand Theatre of Lemmings (p. 6)
16.00 TOTAL CRÊPES - The Strangelings & Hocus Pocus (p. 6)
17.30 SMASHED - Gandini Juggling (p. 4)

JEUDI / THURSDAY

- 19.00** ALL THE FUN OF THE FAIR - Hocus Pocus (p. 7)
19.30 IN THE RED LION PUB - King David's Trio Royale (p. 8)
21.00 SMASHED - Gandini Juggling (p. 4)
22.30 MASQUERADE - Tilted (p. 5)
23.00 IN THE RED LION PUB - King David's Trio Royale (p. 8)

VENREDI / FRIDAY

- 19.00** ALL THE FUN OF THE FAIR - Hocus Pocus (p. 7)
19.30 IN THE RED LION PUB - King David's Trio Royale (p. 8)
21.00 SMASHED - Gandini Juggling (p. 4)
22.30 MASQUERADE - Tilted (p. 5)
23.00 IN THE RED LION PUB - King David's Trio Royale (p. 8)
01.00 DJ'S EL DIABLO ROJO & MISS SKAVOOVIE! (p. 9)

[SUR LA PROMENADE DES ANGLAIS]

JEUDI ET VENREDI / THURSDAY AND FRIDAY

- 18.00** SEAGULLS - Surreal McCoy (p. 11)
18.30 TIME FOR TEA - Wet Picnic (p. 12)
19.00 THE NEXT GENERATION - Titan (p. 11)
19.30 BALADE DE FEU - Entre Terre et Ciel (p. 15)
19.45 BOILING POINT - Thor McIntyre (p. 10)
20.00 SEAGULLS - Surreal McCoy (p. 11)
20.00 RUSTY THE HORSE - Paka (p. 14)
20.30 BOILING POINT - Thor McIntyre (p. 10)
20.45 LIGHTWALKERS - The Wrong Size (p. 13)
21.00 TIME FOR TEA - Wet Picnic (p. 12)
21.00 BALADE DE FEU - Entre Terre et Ciel (p. 15)
21.30 THE NEXT GENERATION - Titan (p. 11)
22.00 BOILING POINT - Thor McIntyre (p. 10)
22.15 RUSTY THE HORSE - Paka (p. 14)
22.45 LIGHTWALKERS - The Wrong Size (p. 13)
23.15 BOILING POINT - Thor McIntyre (p. 10)
23.30 NEIGE DE FEU - Entre Terre et Ciel (p. 15)

* réservation souhaitée pour les groupes.

ET EN CONTINU / CONTINUOUS

SCÉNOGRAPHIE ET ARTISTES PLASTICIENS (p. 16)



www.zepa9.eu

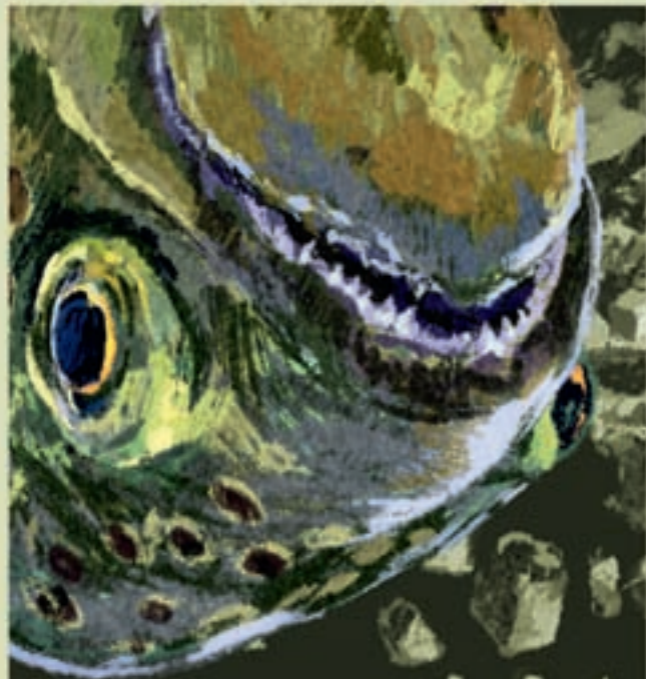
L'Atelier 231 crée le Fish & Chips dans le cadre du réseau ZEPA (Zone Européenne de Projets Artistiques) soutenu par le programme européen de coopération transfrontalière Interreg IVA France (Manche) - Angleterre. Ce réseau vise au développement des arts de la rue sur l'euro-région couvrant le Sud de l'Angleterre et le Nord de la France, pour la période de 2008 à 2012 et associe 9 partenaires : quatre partenaires français dont l'Atelier 231 (Sotteville-lès-Rouen), Le Hangar (Amiens), Le Fourneau (Brest) et Culture Commune (Loos-en-Gohelle), cinq partenaires britanniques dont Zap Art (Brighton), Brighton Festival, Hat Fair (Winchester), Southampton City Council et SeaChange Arts (Great Yarmouth).

En 2011 et 2012, en plus des nombreux projets artistiques croisés entre les partenaires, les deux compagnies associées du réseau ZEPA développeront et présenteront sur les 9 territoires leurs créations spécifiques au réseau : «Waterlitz» pour la compagnie française Générik Vapeur et «Barricade» pour la compagnie britannique NoFit State Circus, qui seront présentées toutes les deux sur Viva Cité 2012.

"Fish & Chips" is organised by Atelier 231 as part of the ZEPA network, European Zone of Artistic Projects, supported by the European programme for cross border cooperation Interreg IVA France (Channel) - England. This network aims to develop street-arts within the euro-region covering Southern England and Northern France between 2008 and 2012, and involves 9 partners: four French partners including Atelier 231 (Sotteville-lès-Rouen), Le Hangar (Amiens), Le Fourneau (Brest) and Culture Commune (Loos-en-Gohelle), and five British partners including Zap Art (Brighton), Brighton Festival, Hat Fair (Winchester), Southampton City Council and SeaChange Arts (Great Yarmouth).

In 2011 and 2012, alongside the various shared artistic projects between partners, the ZEPA network's two associate companies will be creating and presenting in the 9 areas their ZEPA-specific productions: "Waterlitz" for French company Générik Vapeur and "Barricade" for British company NoFit State Circus, both to be performed in Viva Cité 2012.





ATELIER 231

1, RUE DENIS PAPIN,
76 300 SOTTEVILLE-LES-ROUEN
Tél : 02 35 62 60 70
www.atelier231.fr

BAR & RESTAURATION
SUR PLACE.
PUB, FISH AND CHIPS

FREE / GRATUIT

Création graphique : Graph'01 02 35 62 31 46

